Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― trzeci zwiastun zatrąbił; i spadła z  ― nieba gwiazda wielka paląca się jak lampa, i spadła na ― trzecią ― rzek i na ― źródła ― wód. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I trzeci zwiastun zatrąbił i spadła z nieba gwiazda wielka która jest zapalona jak lampa i spadła na trzecią część rzek i na źródła wód |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatrąbił trzeci anioł; wtedy spadła z nieba wielka gwiazda\* płonąca niczym pochodnia\*\* i upadła na trzecią część rzek i na źródła wód.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I trzeci zwiastun zatrąbił. I spadła z nieba gwiazda wielka paląca się jak lampa, i spadła na (jedną) trzecią rzek i na źródła wód.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I trzeci zwiastun zatrąbił i spadła z nieba gwiazda wielka która jest zapalona jak lampa i spadła na trzecią (część) rzek i na źródła wód |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zatrąbił trzeci anioł. Wówczas z nieba spadła wielka gwiazda. Płonęła niczym pochodnia. Spadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatrąbił trzeci anioł, i spadła z nieba wielka gwiazda, płonąca jak pochodnia, i spadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrąbił trzeci Anioł i spadła z nieba gwiazda wielka, gorejąca jako pochodnia, i upadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatrąbił anjoł trzeci. I spadła z nieba gwiazda wielka, gorająca jako pochodnia, i upadła na trzecią część rzek i na źrzódła wód, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeci anioł zatrąbił: i spadła z nieba wielka gwiazda, płonąca jak pochodnia, a spadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrąbił trzeci anioł; i spadła z nieba wielka gwiazda płonąca jak pochodnia, i upadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I trzeci anioł zatrąbił, i spadła z nieba wielka gwiazda, paląca się jak lampa, i spadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrąbił trzeci anioł. Z nieba spadła wielka gwiazda świecąca jak pochodnia, która upadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrąbił trzeci anioł. — Z nieba spadła wielka gwiazda, płonąca jak żagiew, i runęła w trzecią część rzek i w źródła wód.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zatrąbił trzeci anioł, na jedną trzecią rzek i na źródła spadła z nieba wielka gwiazda, płonąca jak pochodnia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeci anioł zatrąbił: i spadła z nieba wielka gwiazda, płonąca jak pochodnia, a spadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І третій ангел засурмив - і з неба впала велика зоря, що палала як смолоскип, і впала на третину рік та водних джерел. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatrąbił też trzeci anioł. A z nieba spadła wielka, paląca się jak pochodnia gwiazda, i spadła na trzecią część rzek oraz na źródła wód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trzeci anioł zadął w swój szofar, i wielka gwiazda, płonąc jak pochodnia, spadła z nieba na jedną trzecią rzek i na źródła wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zadął w trąbę trzeci anioł. I spadła z nieba wielka gwiazda, płonąca jak lampa, i spadła na trzecią część rzek i na źródła wód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zatrąbił trzeci anioł, ogromna płonąca gwiazda spadła z nieba na jedną trzecią rzek oraz na źródła, z których wypływała woda. |

1. 1) I h : Gwiazda to wódz Hunów Attyla. W 440 r., z 800-tysięczną armią, przybył z Azji nad Dunaj. Prąc na zachód, zadał armii rzym. klęski nad Marną, Rodanem i Padem (<x>730 8:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 14:12</x>; <x>730 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:7</x>; <x>730 16:4</x> [↑](#footnote-ref-4)